



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

# « *Dieux, daimones, héros* »

Vinciane Pirenne-Delforge

*Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »*

*Cours 2018-2019 – le 28 février 2019*

Homère, *Iliade* I, 221-222 (par la voix du poète)

ἦ δ' Οὐλυμπον δὲ βεβήκει  
δῶματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς **μετὰ δαίμονας** ἄλλους.

« Elle [Athéna] s'en va vers l'Olympe et vers le palais de Zeus porte-égide pour retrouver les autres dieux »

---

Homère, *Iliade* VI, 113-115 (discours d'Hector)

ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἠδὲ γέρουσιν  
εἶπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισι  
**δαίμοσιν ἀρήσασθαι**, ὑποσχέσθαι δ' ἑκατόμβας.

« Je m'en vais, moi, à Ilion parler aux Anciens du Conseil, ainsi qu'à nos femmes, afin qu'elles supplient les dieux et leur vouent des hécatombes. »

---

Homère, *Iliade* XXIII, 595 (discours d'Antiloque)

« Et me demanderais-tu un présent plus grand encore à tirer de chez moi, j'aimerais mieux te le donner sur l'heure que de me sentir loin de ton cœur à jamais, nourrisson de Zeus, et coupable envers les dieux (**δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός**). »

δαίμονι ἴσος

δαίμονι ἴσος

➤ Diomède

Homère, *Iliade* V, 458-459

Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,  
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο **δαίμονι ἴσος**.

« Il a d'abord approché et blessé Cypris au poignet, puis il s'est jeté sur moi, semblable à un *daimôn*. »

# δαίμονι ἴσος

- Diomède
- Patrocle portant les armes d'Achille
- Achille

δαίμονι ἴσος

πρὸς δαίμονα

Homère, *Iliade* XVII, 98-99

ὄππότε ἄνῆρ ἐθέλη **πρὸς δαίμονα** φωτὶ μάχεσθαι  
ὄν κε θεὸς τιμᾶ, τάχα οἱ μέγα πῆμα κυλίσθη.

« Quand un homme prétend, contre un *daimôn*, combattre un mortel que favorise un dieu, il ne faut pas longtemps pour qu'un grand malheur dévale sur lui ... »

---

Homère, *Iliade* XVII, 103-104

ἄμφω κ' αὖτις ἰόντες ἐπιμνησαίμεθα χάρμης  
καὶ **πρὸς δαίμονά** περ ...

« Nous marcherions tous deux, rappelant notre ardeur guerrière, même contre un *daimôn*... »

Joseph-Antoine Hild, *Étude sur les démons dans la littérature et la religion des Grecs*, Paris, 1881, p. 49 :

« ... le vague symbole d'une providence qui ne s'incarne spécialement dans aucune divinité, à laquelle toutes peuvent participer tour à tour. »

Homère, *Iliade* XVII, 98-99

ὄππότη' ἀνήρ ἐθέλη **πρὸς δαίμονα** φωτὶ μάχεσθαι  
ὄν κε θεὸς τιμᾶ, τάχα οἱ μέγα πῆμα κυλίσθη.

« Quand un homme prétend, contre un *daimôn*, combattre un mortel que favorise un dieu, il ne faut pas longtemps pour qu'un grand malheur dévale sur lui ... »

---

Homère, *Iliade* XVII, 103-104

ἄμφω κ' αὖτις ἰόντες ἐπιμνησαίμεθα χάρμης  
καὶ **πρὸς δαίμονά** περ ...

« Nous marcherions tous deux, rappelant notre ardeur guerrière, même contre un *daimôn*... »

Homère, *Iliade* XV, 416-417

τὼ δὲ μιῆς περὶ νηὸς ἔχον πόνον, οὐδὲ δύναντο  
οὔθ' ὃ τὸν ἐξελάσαι καὶ ἐνιπρῆσαι πυρὶ νῆα  
οὔθ' ὃ τὸν ἄψ ὤσασθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσέ γε δαίμων.

« Tous deux luttent pour la même nef, sans arriver, l'un [Hector] à repousser l'autre [Ajax] et à embraser la nef, l'autre à chasser le premier qu'un *daimôn* a déchaîné. »

*Hymne pseudo-homérique à Déméter, 235-236*

ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος  
οὔτ' οὔν σῖτον ἔδων, οὐ θησάμενος.

« Et il grandissait pareil à un *daimôn*, sans prendre de nourriture, sans être allaité. »

Homère, *Odyssée* IX, 378-381

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάϊνος ἐν πυρὶ μέλλεν  
ἄψασθαι, χλωρός περ ἐών, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,  
καὶ τότε' ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα **δαίμων**

« J'avais saisi le pieux; je l'avais mis chauffer sous le monceau de cendres; je parlais à mes gens ... mes gens debout m'entourent : un *daimôn* les animait d'une grande audace. »

Homère, *Iliade* IX, 790-793

ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
ταῦτ' εἶποις Ἀχιλῆϊ δαΐφροني αἶ κε πίθηται.  
τίς δ' οἶδ' εἶ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
παρειπών;

« Tout cela va le dire au vaillant Achille : tu verras s'il t'écoute. Qui sait si, avec l'aide d'un *daimôn*, tu n'ébranleras pas son cœur par tes avis ? »

cf. XV, 403-404

Homère, *Iliade* IX, 600-601

μη δέ σε **δαίμων**  
ἐνταῦθα τρέψειε φίλος·

« Qu'un *daimôn* ne te pousse pas dans cette voie, mon ami. »

Homère, *Odyssée* II, 26-27

Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,  
ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται.

« Mais des mots, Télémaque, il t'en viendra du cœur, et  
un *daimôn* te soufflera les autres. »

cf. XIX, 10; 138; IV, 274-275.

Homère, *Iliade* XIX, 86-90

ἐγὼ δ οὐκ αἴτιος εἶμι,  
ἀλλὰ Ζεὺς καὶ Μοῖρα καὶ ἠεροφοῖτις Ἐρινύς,  
οἳ τέ μοι εἰν ἀγορῇ φρεσὶν ἔμβαλον ἄγριον ἄτην,  
ἤματι τῷ ὅτ Ἀξιλλῆος γέρας αὐτὸς ἀπηύρων.  
ἀλλὰ τί κεν ῥέξαιμι; **θεὸς διὰ πάντα τελευτᾷ.**

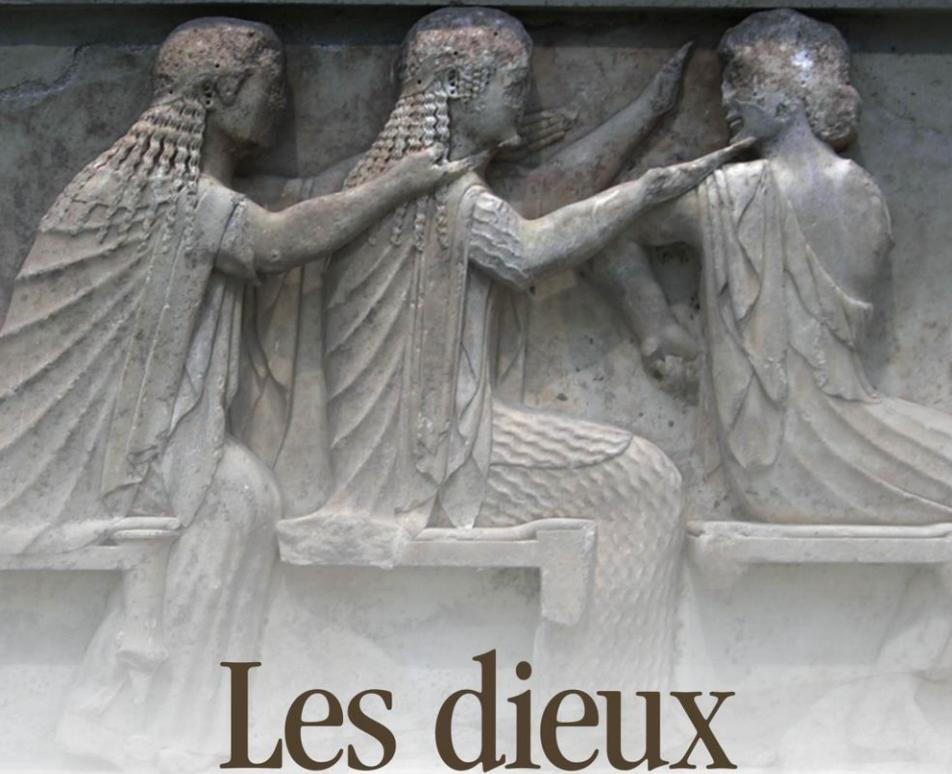
« Pourtant, je ne suis pas coupable. C'est Zeus, c'est Moira, c'est Érinys qui marche dans la brume qui, à l'assemblée, soudain m'ont mis dans l'âme une folle erreur, le jour où, de mon chef, j'ai dépouillé Achille de sa part d'honneur. Qu'eussé-je pu ? La divinité/Un dieu accomplit tout. »

Homère, *Iliade* XV, 467-470

ὦ πόποι ἦ δὴ πάγχυ μάχης ἐπὶ μήδεα κείρει  
δαίμων ἡμετέρης, ὅ τέ μοι βιὸν ἔκβαλε χειρός,  
νευρὴν δ' ἐξέρρηξε νεόστροφον, ἣν ἐνέδησα  
πρώϊον, ὄφρ' ἀνέχοιτο θαμὰ θρώσκοντας ὄϊστους

« Las ! Un *daimôn* fauche net notre plan de combat : il me fait tomber l'arc des mains, et brise en même temps la corde toute neuve, que j'y avais attachée avant-hier, pour assurer l'élan d'innombrables flèches. »

kernos  
Supplément 31



# Les dieux d'Homère

Polythéisme et poésie en Grèce ancienne

sous la direction de  
Gabriella PIRONTI & Corinne BONNET



Presses Universitaires de Liège

Maurizio Bettini, « Visibilité, invisibilité et identité des dieux », in G. Pironti, C. Bonnet (éd.), *Les dieux d'Homère. Polythéisme et poésie en Grèce ancienne*, Liège, 2017, p. 21-42.

Homère, *Iliade* III, 419-420

βῆ δὲ κατασχομένη ἐανῶ ἀργῆτι φαεινῶ  
σιγῆ, πάσας δὲ Τρωὰς λάθεν· ἦρχε δὲ δαίμων.

« Elle met sur elle un voile éclatant et s'en va en silence, sans être aperçue d'aucune Troyenne : la déesse guide ses pas. »